

Pour froidure ne pour iver felon

- letto 1027 volte

Edizioni

- letto 570 volte

Wallensköld

I.

Por froidure ne por yver felon
ne lesserai
que ne face d'amors une chanson,
et si dirai
que qui aime repente s'en, s'il puet.
Chascuns le dit, mès mentir l'en estuet
qui bien aime, il ne s'en puet partir,
tant que l'ame li soit du cors partie.

II.

Por moi le di, que je ai mis a reson:
a moi tençai.
plus pren conseil de si fete acheson,
plus m'en esmai,
que li esmais de mon fin penser muet.
plus pens a li, et plus en i apluet.
dame, merci! je ne vos puis faillir;
ançois sera mers por pluie faillie.

III.

Dame, se j'ai de mes granz maus poor,
ne vous poist pas,
que bien poëz alegier ma dolor.
Et tu, t'en vas,
chanson, a li, si li di en plorant
qu'une merciz d'amors en souspirant
vaut bien cent tanz a fin, loial ami
que ne porroit pour riens cuidier s'amie.

IV.

Fort sont li laz et grant li couvertor
- ce n'est pas gas -
en que cil est qui aime par amor.
Et qu'en diras,
puis que je sai et conois son senblant
et je me tieng ensi devers sa gent?
M'a ele donc pris, lié ne saisi?
Oïl, certes, ja n'en ert dessaisie.

V.

Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement
en lonc espoir,
car il n'est riens que je vousisse tant
con son vouloir
faire par tout sanz acheson trouver,
et el seüst mon cuer et mon penser;
que par ce cuit que j'avroie merci.
Deus, quant verrai pour quoi je la mercie!

VI.

Nus ne porroit de cestui mal esmer
fors vos, dame, combien il puet durer;
et, s'il vous plest, nel metez en oubli,
que nule foiz mes cuers ne vous oublie.

- letto 511 volte

Tradizione manoscritta

- letto 256 volte

CANZONIERE K

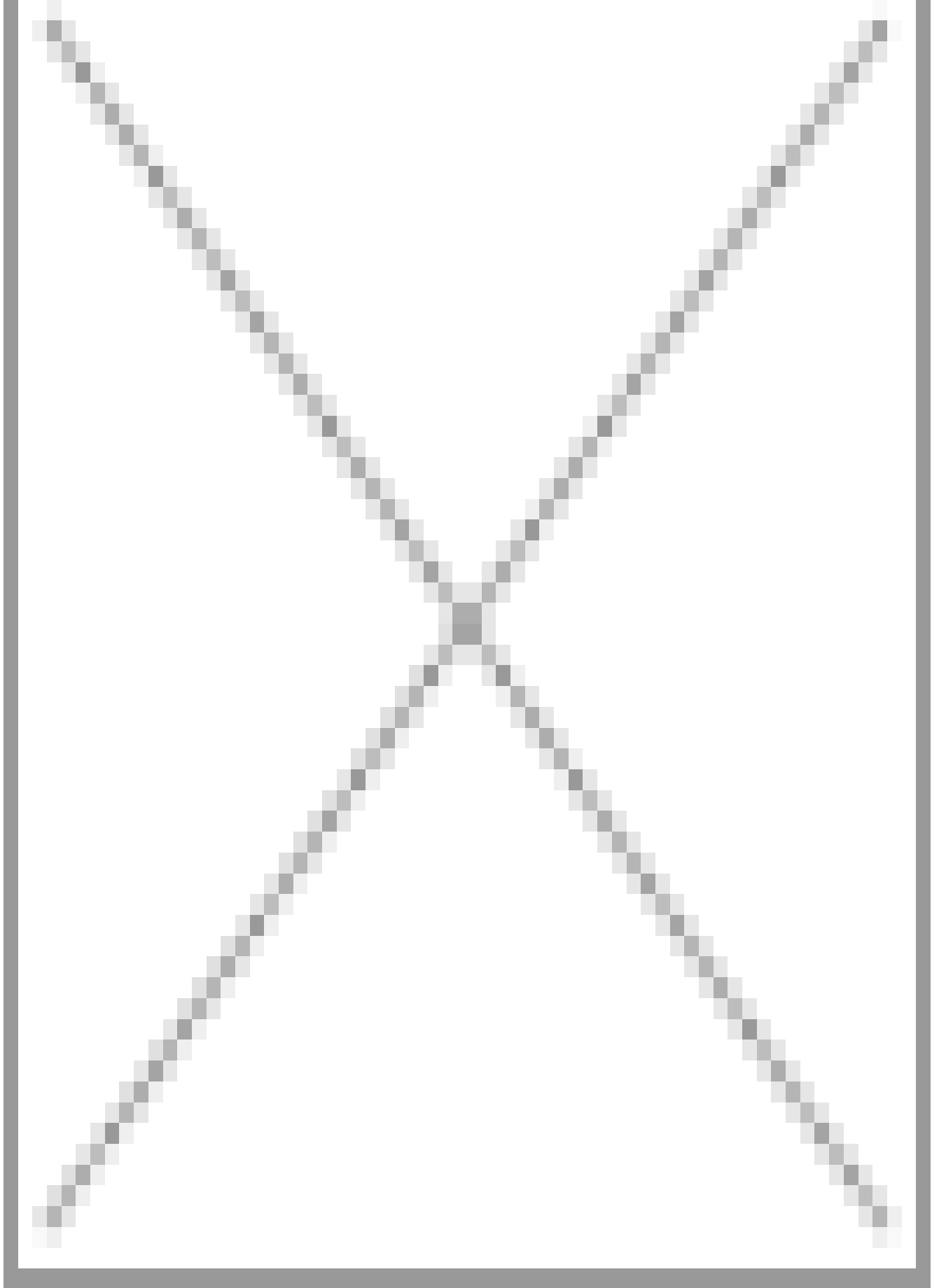
- letto 144 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

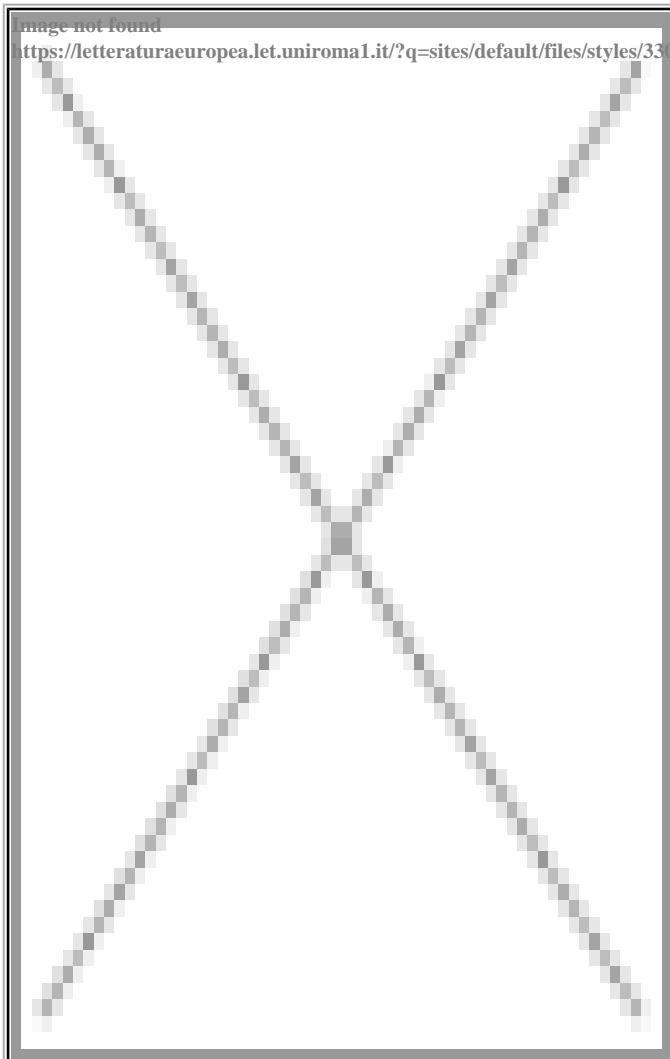
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_33%20%281%29.jpeg



- letto 116 volte

Edizione diplomatica



li rois
de nau(ar)r **Por** froidure me por yuer

face felon; ne lesseraï. que ne

sen damors une chancon. et si di

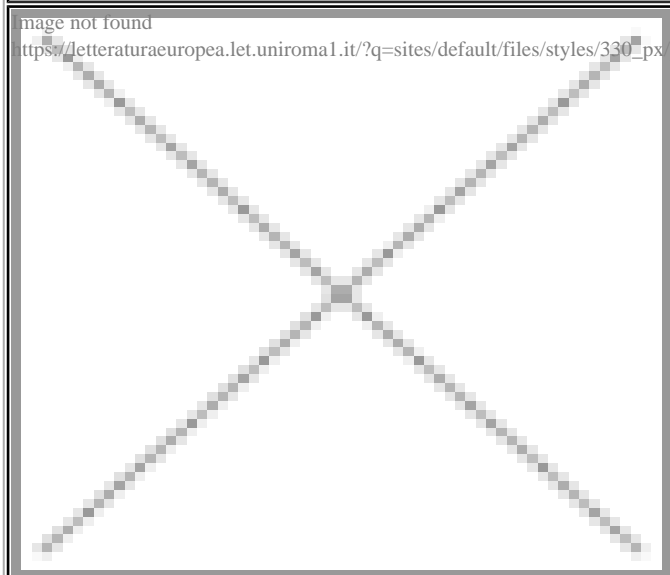
rai. que qui aime repente

sil puet. chascuns le dit mes

mentir len estuet. qui bien

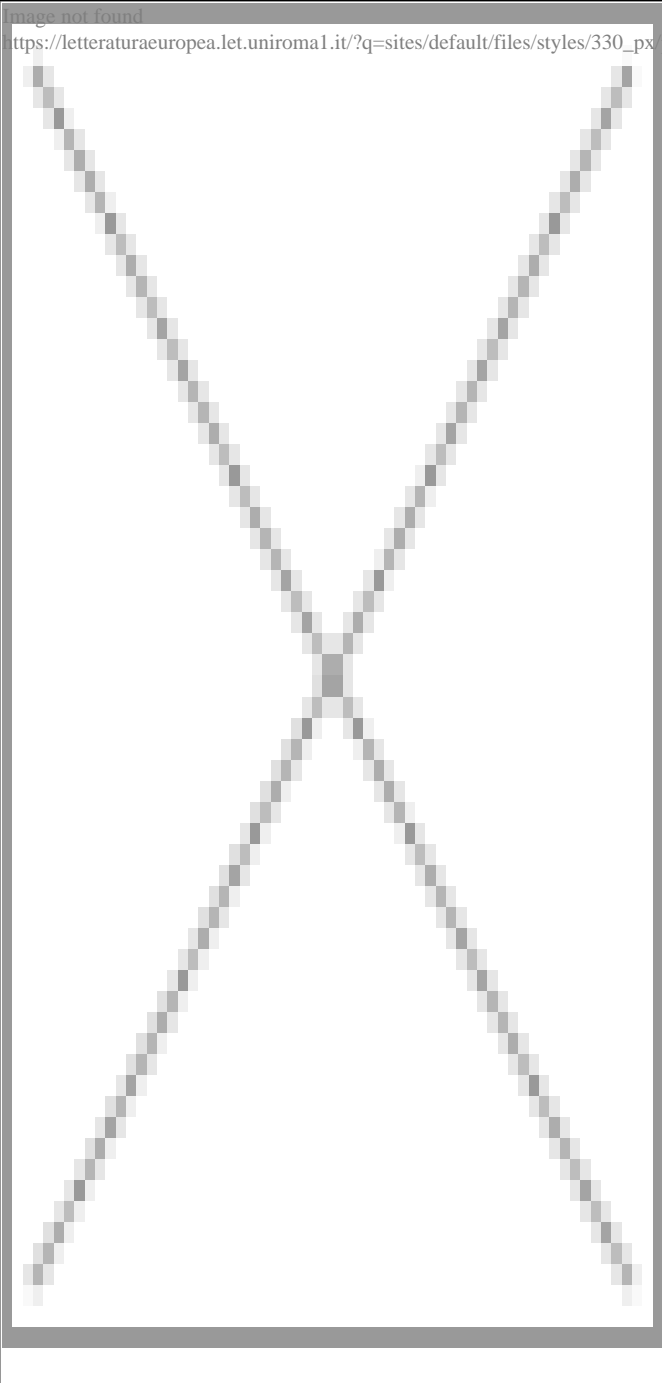
aime il ne sen puet partir;

tant que lame li soit du cors



Por moi le di que

iaï mis areson; a
partie moi tencaï; plus
pren conseil de si fete chancon;
plus men esmai. que li esmais
de mon fin penser muet. plus
pens ali et plus en iapluet. da
me merci ie ne uos puis fail
lir. ancois sera mers por pluie
fallie. **Dame** se iaï de mes



granz max poor, ne uous poist
pas. que bien poez alegier ma
dolor; et tu ten uas. chancon
a li si li di enplorant. que mer
ciz damors en souspirant;
uaut bien cent tanz a fi(n) loi
al ami. que ne porroit pour
roit pour riens cuidier samie.
Fort sont li laz et grant li
couuertour; ce nest pas gas.
en que cil est qui aime par a
mors; et quen diras. puis que
ie sai et conois son senblant.
et ie me tieng ensi deuers sa
gent. ma ele donc pris lie ne
saisi. oil certes ia nen ert des
saie. **Puis** quensi. est ia
tendrai bonement; en lonc
espoir. car il nest riens que
ie uousise autant; con son [i]
uouloir. faire par tout sanz
acheson trouuer. et el seust
mon cuer et mon penser. que
par ce cuit que iauroie merci;
dex quant uerrai pour quoi
ie la mercie.

- letto 114 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

<p>Por froidure me por yuer felon; ne lesserai. que ne face damors une chançon. et si di rai. que qui aime repente sen sil puet. chascuns le dit mes mentir len estuet. qui bien aime il ne sen puet partir; tant que lame li soit du cors partie</p>	<p>Por froidure me por yver felon ne lesserai que ne face d'amors une chançon, et si dirai que qui aime repente s'en, s'il puet. Chascuns le dit, més mentir l'en estuet. Qui bien aime, il ne s'en puet partir, tant que l'ame li soit du cors partie.</p>
	II
<p>Por moi le di que iai mis areson; a moi tencai; plus pren conseil de si fete chançon; plus men esmai. que li esmais de mon fin penser muet. plus pens ali et plus en iapluet. da me merci ie ne uos puis fail lir. ancois sera mers por pluie fallie.</p>	<p>Por moi le di que j'ai mis a reson: a moi tençai. Plus pren conseil de si fete chançon, plus m'en esmai, que li esmais de mon fin penser muet. Plus pens a li, et plus en iapluet. Dame, merci! Je ne vos puis faillir; ançois sera mers por pluie fallie.</p>
	III
<p>Dame se iai de mes granz max poor; ne uos poist pas. que bien poez alegier ma dolor; et tu ten uas. chançon a li si li di enplorant. que mer ciz damors en souspirant; uaut bien cent tanz a fi(n) loi al ami. que ne porroit pour roit pour riens cuidier samie.</p>	<p>Dame, se j'ai de mes granz max poor, ne vous poist pas, que bien poëz alegier ma dolor. et tu t'en vas, chançon, a li, si li di en plorant q'une merciz d'amors en souspirant vaut bien cent tanz a fin, loial ami que ne porroit pourroit pour riens cuidier s'amie.</p>
	IV
<p>Fort sont li laz et grant li couvertour; ce nest pas gas. en que cil est qui aime par a mors; et quen diras. puis que ie sai et conois son senblant. et ie me tieng ensi deuers sa gent. ma ele donc pris lie ne saisi. oil certes ia nen ert des saie.</p>	<p>Fort sont li laz et grant li couvertour ? ce nest pas gas! ? en que cil est qui aime par amors. Et qu'en diras, puis que je sai et conois son senblant et ie me tieng ensi devers sa gent? Ma ele donc pris, lié ne saisi? Oil, certes, ja n'en ert dessaie.</p>
	V

Puis qu'ensi. est ia
tendrai bonement; en lonc
espoir. car il n'est riens que
ie uousise autant; con son [i]
uouloir. faire par tout sanz
acheson trouuer. et el seust
mon cuer et mon penser. que
par ce cuit que iauroie merci;
dex quant uerrai pour quoi
ie la mercie.

Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement
en lonc espoir,
car il n'est riens que je uousise autant
con son uouloir
faire par tout sanz acheson trouuer,
et el seüst mon cuer et mon penser;
que par ce cuit que j'auroie merci.
Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?

- letto 116 volte

CANZONIERE N

- letto 131 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

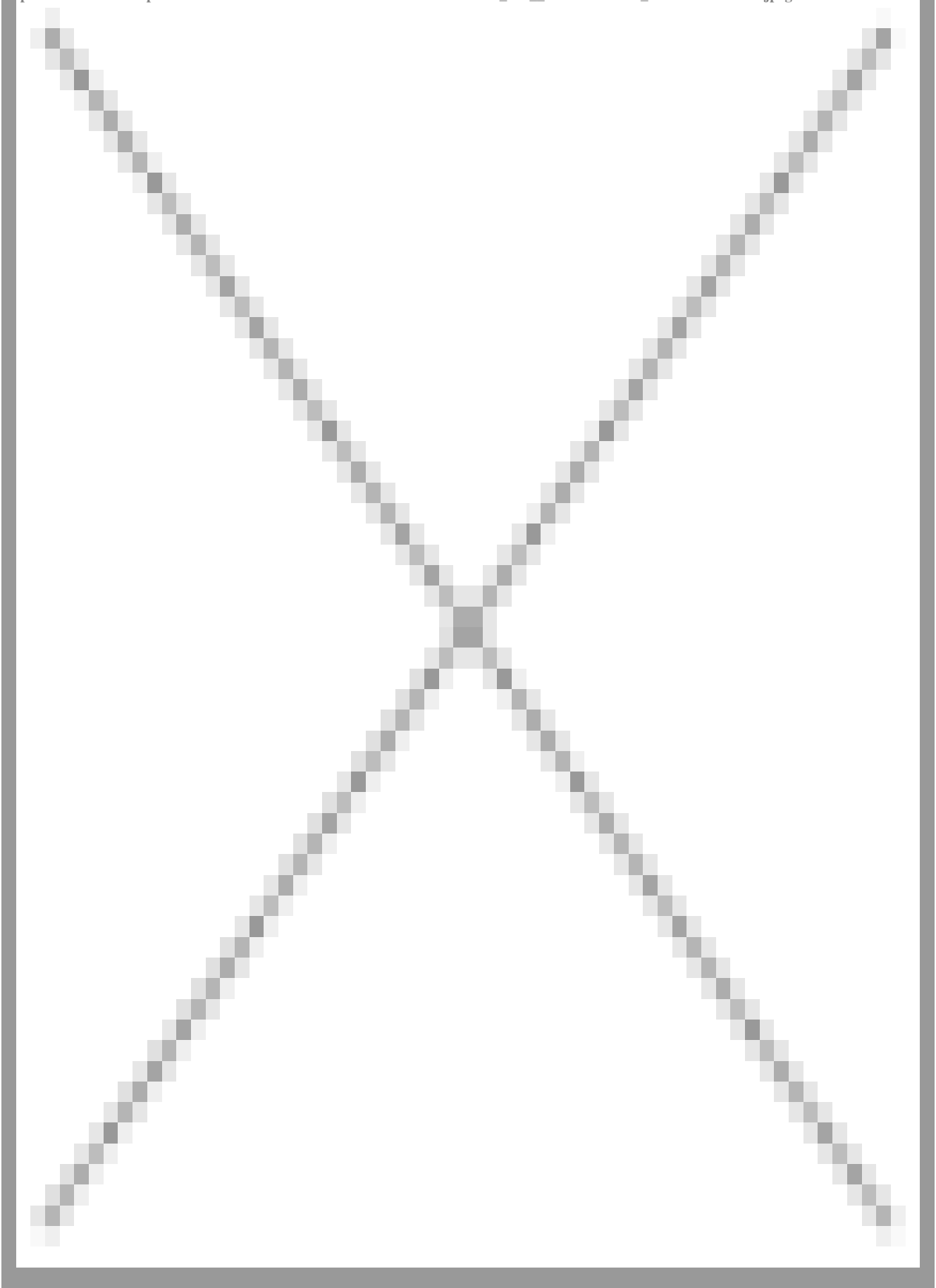
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_17%20%281%29.jpeg



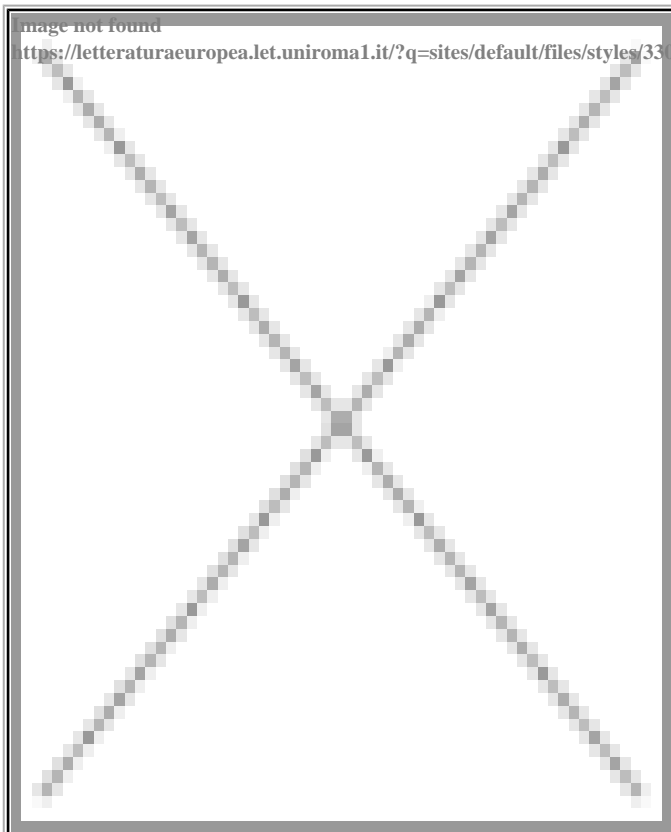
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_18%20%281%29.jpeg



- letto 140 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Pour froidure me pour

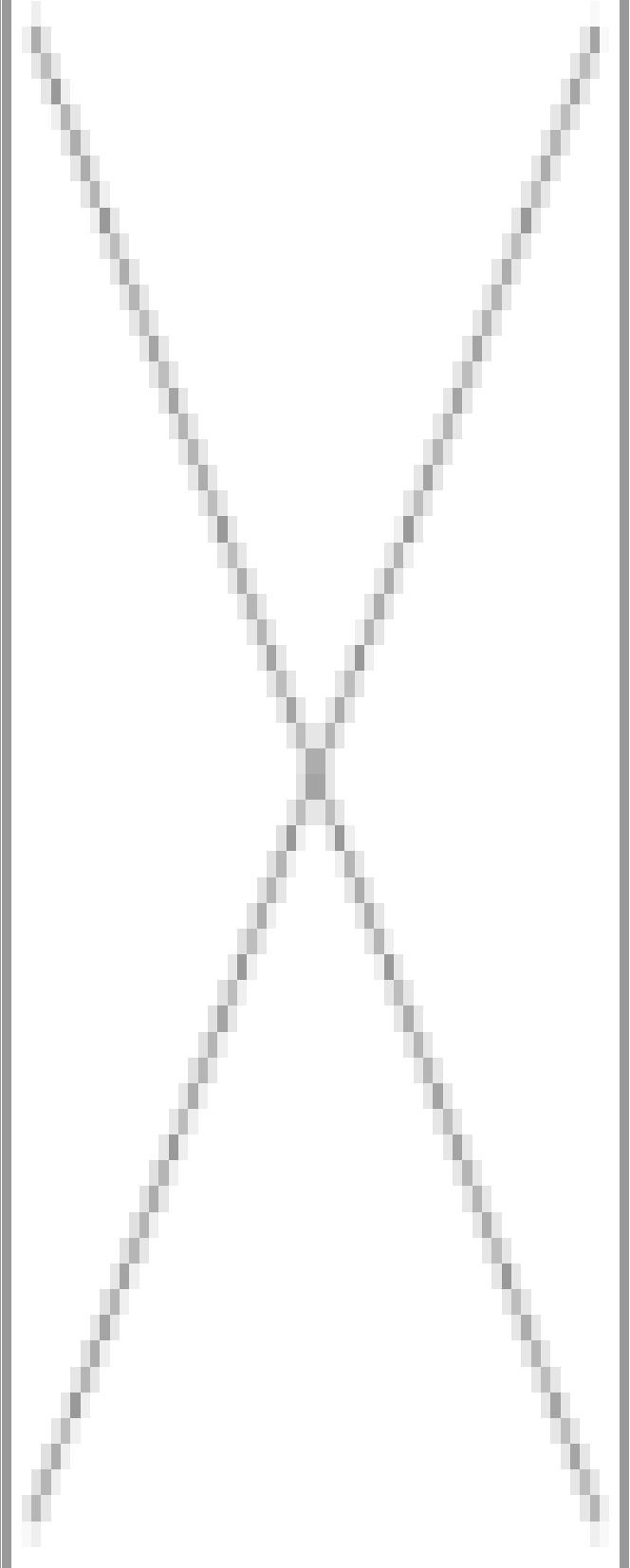
yuer felon ne lesseraï que ne

face damors une chançon. et

si dirai que qui aime repe(n)te

sen sil puet. chascuns le dit

mes mentir len estuet. qui



bien aime il ne sen puet partir

tant que lame li soit du cors

Por moi le di

que iai mis are

partie. son; amoi tencai.

plus pren conseil de si fete cha(n)

con; plus men esmai. que li

esmais de mon fin penser mu

et. plus pens ali et plus en i

apluet. dame merci ie ne uos

puis faillir. ancois sera m(er)s

pour pluie fallie. **D**ame

se iai de mes granz maus poor;

ne uos poist pas. que bie(n) poez

alegier ma dolor. et tu te(n) uas

chancon a li. si li di en plora(n)t.

que merciz damors en sous

pirant; uaut bien cent tanz

a fin loial ami; que ne porroit

pour riens cuidier samie. **F**ort

sont li laz et grant li couu(er)tor

ce nest pas gas. en que cil est

qui aime par amors; et quen

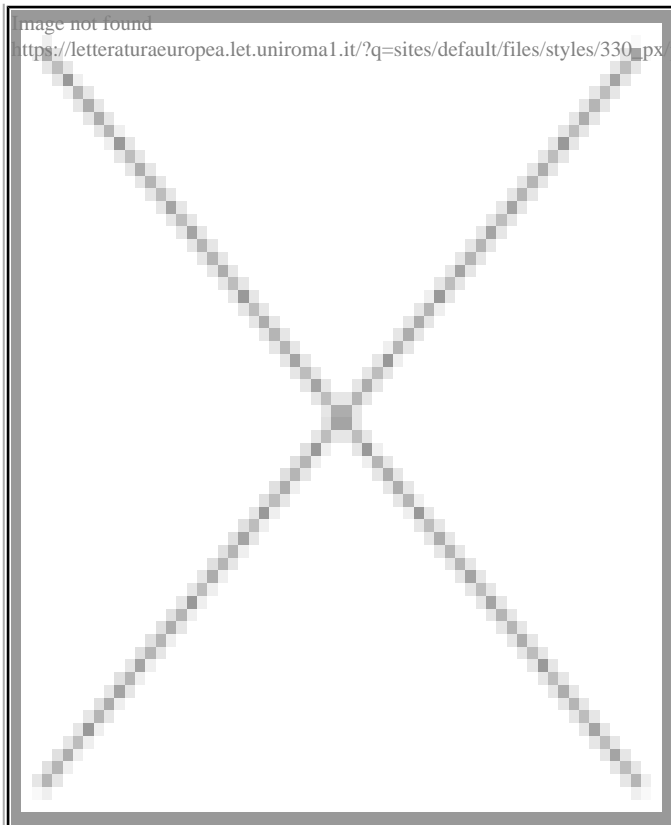
diras. puis que ie sai et conoi(s)

son senblant. et ie me tieng en

si deuers sa gent. ma ele dont

pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n)

iert dessaisie. **P**uis quensi



est iatendrai bonement. en lonc
 espoir. car il nest riens que
 ie uousise autant; com son
 uouloir. fere par tout sanz
 acheson trouuer. et el seust
 mon cuer et mon penser. que
 par ce cuit que iauroie m(er)ci.
 dex quant uerraï pour quoi
 ie la mercie. Nus ne porroit
 de cestui mal esmer. fors uos
 dame con bien il puet durer.
 et sil uous plest nel metez en
 oubli; que nule foiz mes cuer(s)
 ne uous oublie.

- letto 117 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Pour froidure me pour yuer felon ne lesseraï que ne face damors une chançon. et si dirai que qui aime repe(n)te sen sil puet. chascuns le dit mes mentir len estuet. qui bien aime il ne sen puet partir tant que lame li soit du cors partie.</p>	<p>Pour froidure me pour yver felon ne lesseraï que ne face d'amors une chançon, et si dirai que qui aime repente s'en, s'il puet. Chascuns le dit, més mentir l'en estuet. Qui bien aime, il ne s'en puet partir, tant que l'ame li soit du cors partie.</p>
	II
<p>Por moi le di que iai mis are son; amoi tençai. plus pren conseil de si fete cha(n) con; plus men esmai. que li esmais de mon fin penser mu et. plus pens ali et plus en i apluet. dame merci ie ne uos puis faillir. ançois sera m(er)s pour pluie fallie.</p>	<p>Por moi le di que j'ai mis a reson: a moi tençai. Plus pren conseil de si fete chançon, plus m'en esmai, que li esmais de mon fin penser muet. Plus pens a li, et plus en i apluet. Dame, merci! Je ne vos puis faillir; ançois sera mers por pluie fallie.</p>

	III
<p>Dame se iai de mes granz maus poor; ne uous poist pas. que bie(n) poez alegier ma dolor. et tu te(n) uas chancon a li. si li di en plora(n)t. quene merciz damors en sous pirant; uaut bien cent tanz a fin loial ami; que ne porroit pour riens cuidier samie.</p>	<p>Dame, se j'ai de mes granz maus poor, ne vous poist pas, que bien poëz alegier ma dolor. et tu t'en vas, chançon, a li, si li di en plorant q'une merciz d'amors en souspirant vaut bien cent tanz a fin, loial ami que ne porroit pour riens cuidier s'amie.</p>
	IV
<p>Fort sont li laz et grant li couu(er)tor ce nest pas gas. en que cil est qui aime par amors; et quen diras. puis que ie sai et conoi(s) son senblant. et ie me tieng en si deuers sa gent. ma ele dont pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n) iert dessaisie.</p>	<p>Fort sont li laz et grant li couvertor ? ce nest pas gas! ? en que cil est qui aime par amors. Et qu'en diras, puis que je sai et conois son senblant et ie me tieng ensi devers sa gent? Ma ele dont pris, lié ne sesi? Oïl, certes, ja n'en iert dessaisie.</p>
	V
<p>Puis quensi est iatendrai bonement. en lonc espoir. car il nest riens que ie uousise autant; com son uouloir. fere par tout sanz acheson trouuer. et el seust mon cuer et mon penser. que par ce cuit que iauroie m(er)ci. dex quant uerrai pour quoi ie la mercie.</p>	<p>Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement en lonc espoir, car il n'est riens que je vousise autant com son uouloir fere par tout sanz acheson trouver, et el seüst mon cuer et mon penser; que par ce cuit que j'avroie merci. Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?</p>
	VI
<p>Nus ne porroit de cestui mal esmer. fors uos dame con bien il puet durer. et sil uous plest nel metez en oubli; que nule foiz mes cuer(s) ne uous oublie.</p>	<p>Nus ne porroit de cestui mal esmer fors vos, dame, con bien il puet durer. Et s'il uous plest, nel metez en oubli, que nule foiz mes cuers ne vous oublie.</p>

- letto 202 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f33.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f17.item>